

UNE HISTOIRE À SUIVRE

LA VILLE, CETTE INCONNUE

Comprendre un message

Cahier d'exercices **2**



LA JARNIGOINE

Groupe d'alphabétisation populaire

UNE HISTOIRE À SUIVRE

LA VILLE, CETTE INCONNUE

Comprendre un message

Cahier d'exercices **2**

Johanne Bouffard
Élise de Coster
Francine St-Germain



LA JARNIGOINE

Le Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, tient à remercier le Secrétariat national à l'alphabétisation et les communautés religieuses pour leur soutien financier.

Édition et conception graphique : *Oblique* éditrices
Traduction : Scott Eavenson
Illustrations : Stéphane Simard
Conception couvertures : Jean Lesage
Impression couvertures : Imprimerie Filigrane

Dépôt légal – 2^e trimestre 1994
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-9803131-3-0

© Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, 1994

À vos marques...

Ce cahier d'exercices est le deuxième d'une série de six. Il fait référence à l'épisode 1 (« La ville, cette inconnue ») du manuel *Une Histoire à suivre*. Axé sur la compréhension de messages, il s'adresse particulièrement aux analphabètes hispanophones de niveau semi-fonctionnel, c'est-à-dire à ceux¹ qui lisent et écrivent de façon rudimentaire et qui parlent peu le français.

Qu'ils soient arrivés depuis peu ou immigrants de longue date, ces analphabètes ont essentiellement les mêmes besoins : comprendre l'organisation de la société d'accueil, s'exprimer et créer des liens avec les autres. Sans l'appui d'un membre de leur famille ou d'un de leurs compatriotes, plusieurs fonctionnent difficilement, non par manque d'intérêt, mais plutôt par faute de moyens.

Ce cahier d'exercices vise donc à leur fournir des connaissances de base pour qu'ils soient en mesure de s'approprier leur nouvel environnement, condition essentielle à une intégration réussie.

Il vise également à faciliter la transposition des acquis dans d'autres contextes d'apprentissage, en accordant une attention particulière à la francisation et à l'apprentissage du code écrit.

Le vocabulaire choisi est celui le plus couramment utilisé. Vous remarquerez que les consignes sont en français uniquement, ce qui n'était pas le cas pour le premier cahier. Les apprenants ont progressé depuis lors et sont maintenant en mesure de reconnaître un vocabulaire de base.

Notre démarche demeure exploratoire. Ainsi nous laissons au formateur le soin d'adapter le contenu en fonction des besoins de ses apprenants et de leur rythme d'apprentissage... et le prions de nous faire part de toute découverte susceptible de nous intéresser !

L'équipe de La Jarnigoine

COMPRENDRE UN MESSAGE
ENTENDER UN MENSAJE



Se servir des couleurs
Utilizar los colores

1 Lire les mots suivants.

1 línea de metro

5 red

2 itinerario

6 cruce de líneas

3 dirección

7 estación

4 transporte público

8 terminal

2 Lire les mots suivants.

1 ligne de métro

5 réseau

2 itinéraire

6 échangeur

3 direction

7 station

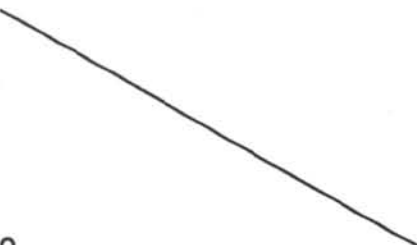
4 transport en commun

8 terminus

3 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.
--

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1 línea de metro | 2 ligne de métro |
| 3 itinerario | 4 itinéraire |
| 5 dirección | 6 direction |
| 7 transporte público | 8 transport en commun |
| 9 red | 10 réseau |
| 11 cruce de líneas | 12 échangeur |
| 13 estación | 14 station |
| 15 terminal | 16 terminus |

4 Relier le mot espagnol au mot français.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1 línea de metro | réseau |
| 2 itinerario | terminus |
| 3 dirección | échangeur |
| 4 transporte público | ligne de métro |
| 5 red | direction |
| 6 cruce de líneas | transport en commun |
| 7 estación | itinéraire |
| 8 terminal | station |
- 

5 Lire les mots suivants.

1 color

2 anaranjado

3 azul

4 verde

5 amarillo

6 antes

7 después

8 cruzar

6 Lire les mots suivants.

1 couleur

2 orange

3 bleu

4 vert

5 jaune

6 avant

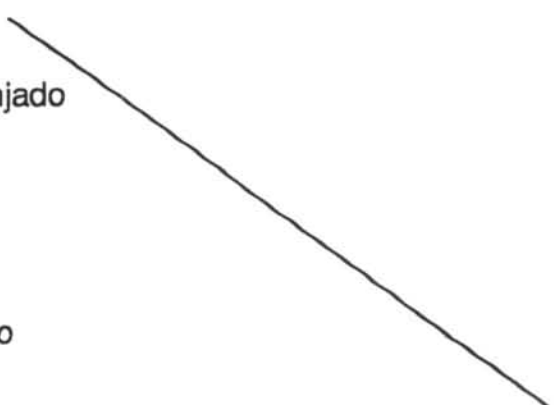
7 après

8 croiser

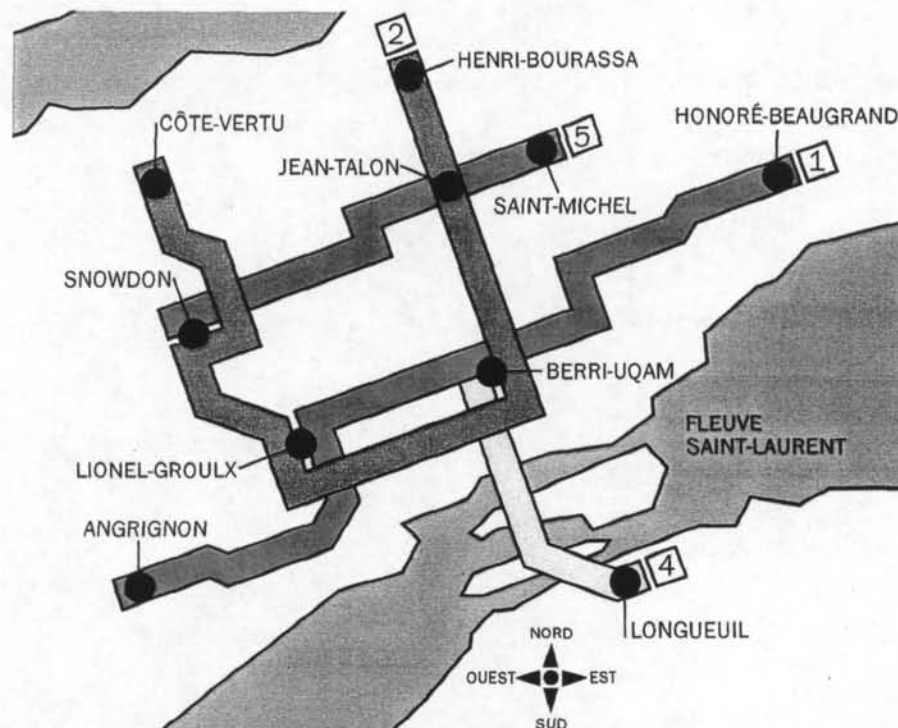
7 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 color	2 couleur
3 anaranjado	4 orange
5 azul	6 bleu
7 verde	8 vert
9 amarillo	10 jaune
11 antes	12 avant
13 después	14 après
15 cruzar	16 croiser

8 Relier le mot espagnol au mot français.

- | | |
|--------------|---------|
| 1 color | après |
| 2 anaranjado | vert |
| 3 azul | croiser |
| 4 verde | jaune |
| 5 amarillo | bleu |
| 6 antes | couleur |
| 7 después | orange |
| 8 cruzar | avant |
- 

9 Regarder l'illustration et dire ce que vous voyez.



10 Lire les phrases suivantes.

- 1 Hay 4 líneas de metro.
- 2 Las 4 líneas de metro tienen colores diferentes.
- 3 La línea número 1 es verde.
- 4 La línea número 2 es anaranjada.
- 5 La línea número 4 es amarilla.
- 6 La línea número 5 es azul.
- 7 No existe la línea número 3.

11 Lire les phrases suivantes.

- 1 Il y a 4 lignes de métro.
- 2 Les 4 lignes de métro sont de couleurs différentes.
- 3 La ligne numéro 1 est verte.
- 4 La ligne numéro 2 est orange.
- 5 La ligne numéro 4 est jaune.
- 6 La ligne numéro 5 est bleue.
- 7 Il n'y a pas de ligne numéro 3.

12 Lire les phrases suivantes.

- 1 La línea verde va de la estación Angrignon a la estación Honoré-Beaugrand.
- 2 La línea anaranjada va de la estación Côte-Vertu a la estación Henri-Bourassa.
- 3 La línea amarilla va de la estación Berri-UQAM a la estación Longueuil.
- 4 La línea azul va de la estación Snowdon a la estación St-Michel.

13 Lire les phrases suivantes.

- 1 La ligne verte va de la station Angrignon à la station Honoré-Beaugrand.
- 2 La ligne orange va de la station Côte-Vertu à la station Henri-Bourassa.
- 3 La ligne jaune va de la station Berri-UQAM à la station Longueuil.
- 4 La ligne bleue va de la station Snowdon à la station St-Michel.

14 Lire le nom des terminus suivants.

1 Côte-Vertu

2 Angrignon

3 Longueuil

4 St-Michel

5 Henri-Bourassa

6 Honoré-Beaugrand

7 Berri-UQAM

8 Snowdon

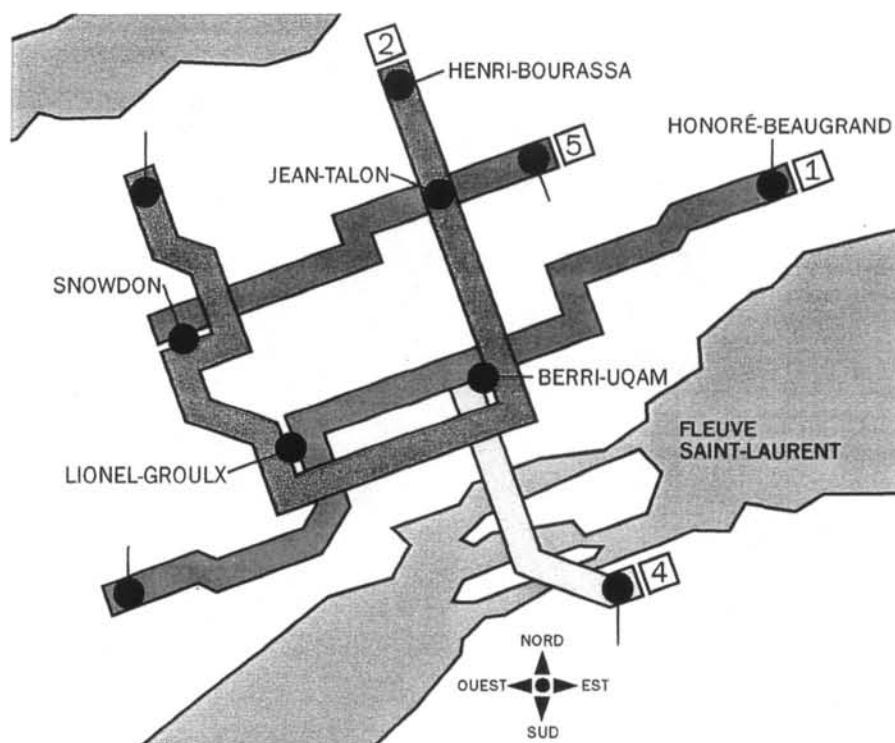
15 Écrire le nom des terminus sur l'illustration.

1 Côte-Vertu

2 Angrignon

3 Longueuil

4 St-Michel



16 Lire les phrases suivantes.

- 1** Hay 4 cruces en la red del metro.
- 2** Los cruces son las estaciones : Snowdon, Lionel-Groulx, Berri-UQAM y Jean-Talon.
- 3** Un cruce es una estación donde se puede pasar de una línea de metro a otra.

17 Lire les phrases suivantes.

- 1** Il y a 4 échangeurs sur tout le réseau.
- 2** Les échangeurs sont : Snowdon, Lionel-Groulx, Berri-UQAM et Jean-Talon.
- 3** Un échangeur est un lieu où l'on peut passer d'une ligne de métro à une autre.

18 Lire les mots suivants et les écrire sur l'illustration.

Snowdon

Jean-Talon

Lionel-Groulx

Berri-UQAM

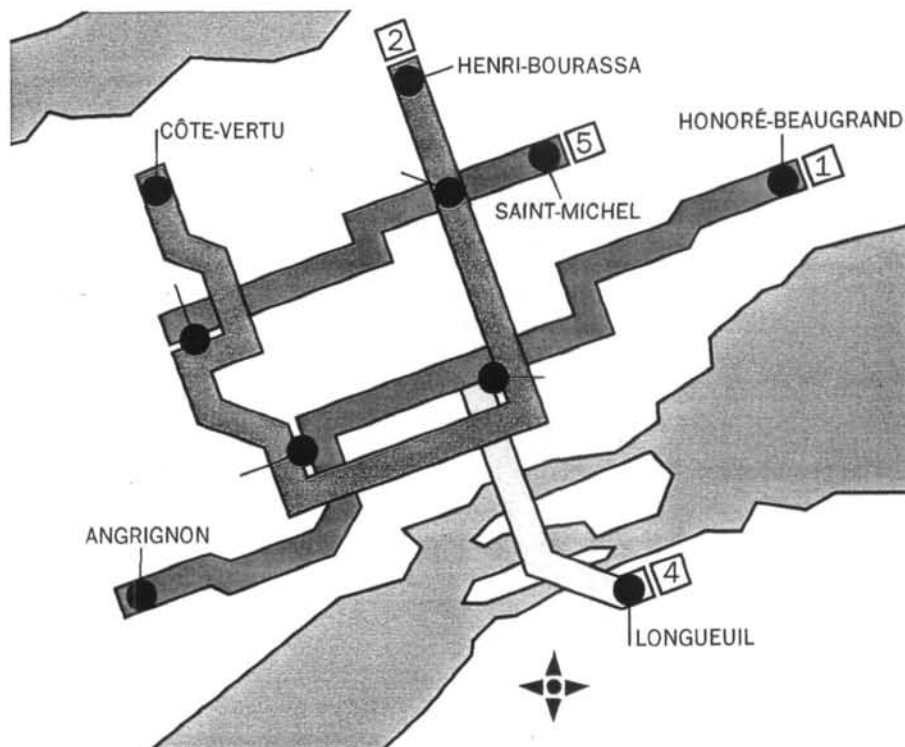
nord

fleuve

sud

ouest

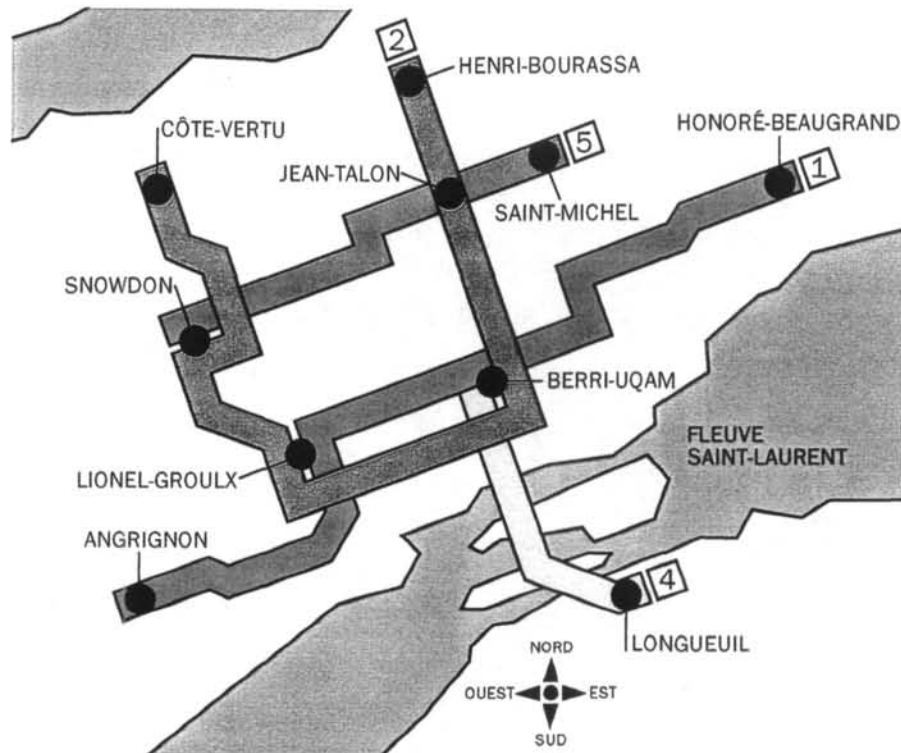
est



19 Compléter les phrases suivantes.

- 1 L'échangeur Snowdon croise la ligne bleue et la ligne **o** _____.
- 2 L'échangeur Lionel-Groulx croise la ligne orange et la ligne **v** _____.
- 3 L'échangeur Jean-Talon croise la ligne orange et la ligne **b** _____.
- 4 L'échangeur Berri-UQAM croise les lignes verte, orange et **j** _____.

20 À l'aide de l'illustration, répondre par « vrai » ou « faux ».



- 1 La ligne 2 est de couleur verte. _____
- 2 La station Henri-Bourassa est celle la plus au nord. _____
- 3 La ligne verte va de la station Angrignon à la station Côte-Vertu. _____
- 4 La station Honoré-Beaugrand est celle la plus à l'ouest. _____
- 5 La station Longueuil est celle la plus au sud. _____
- 6 L'échangeur Berri-UQAM croise toutes les lignes. _____
- 7 La station Jean-Talon croise la ligne orange et la ligne bleue. _____
- 8 La station Lionel-Groulx est située dans l'ouest. _____
- 9 Il y a 5 lignes de métro. _____

21 Lire les phrases suivantes.

- 1 Hay 4 líneas de metro.
- 2 Cada línea de metro tiene su color.
- 3 Los colores y las terminales nos ayudan a orientarnos.
- 4 El cruce permite pasar de una línea a otra.
- 5 El metro nos permite desplazarnos en todas las direcciones.

22 Lire les phrases suivantes.

- 1 Il y a 4 lignes de métro.
- 2 Chaque ligne de métro a sa couleur.
- 3 Les couleurs et les terminus aident à s'orienter.
- 4 L'échangeur permet de passer d'une ligne à une autre.
- 5 Le métro permet de se déplacer dans toutes les directions.

Activités suggérées

En atelier

- Étudier le guide du métro.
- Se créer des circuits.
- Identifier le chemin le plus court pour se rendre d'un point à un autre.
- Choisir une station de métro et une destination. Ensuite, à partir de son domicile, identifier le chemin à parcourir (direction à prendre, le nom des stations, le nom du ou des échangeurs, etc.).

Sur le terrain

- Se rendre dans une station de métro et se créer un circuit.
- Sur le quai, repérer les panneaux servant à identifier les directions et les sorties.
- Repérer le panneau mural servant à indiquer les stations et identifier celles qui font partie du circuit choisi (cela permettra de vérifier si l'on est dans la bonne direction).

Se servir des dessins
Utilizar dibujos

23 Lire les mots suivants.

- 1 vivienda
- 2 inmigración
- 3 educación
- 4 transporte
- 5 comunicaciones
- 6 salud

24 Lire les mots suivants.

- 1 logement
- 2 immigration
- 3 éducation
- 4 transport
- 5 communication
- 6 santé

25 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1 vivienda | 2 logement |
| 3 inmigración | 4 immigration |
| 5 educación | 6 éducation |
| 7 transporte | 8 transport |
| 9 comunicaciones | 10 communication |
| 11 salud | 12 santé |

26 Entourer le mot qui peut être associé au dessin.

1



éducation
santé
transport

2



santé
éducation
immigration

3



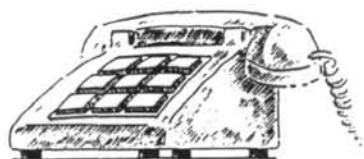
logement
transport
éducation

4



immigration
communication
logement

5



santé
communication
immigration

6



logement
santé
immigration

27 Relier le mot au bon dessin.

1 logement

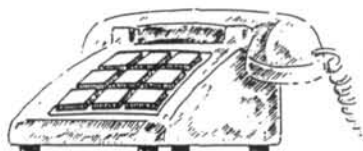
2 immigration

3 éducation

4 transport

5 communication

6 santé



28 Entourer l'intrus.

logement  autobus	santé  éducation	immigration  communication
--	--	---

transport  communication	logement  santé	transport  éducation
--	---	--

29 Lire les noms et dire à quoi ils vous font penser.

1 Bell Canada

Bell

5 Gouvernement provincial



2 Hydro-Québec



6 Gouvernement fédéral



3 Gaz Métropolitain



7 Postes Canada



4 Ville de Montréal



30 Regarder les dessins et dire à quoi ils vous font penser.

31 Relier le nom au bon dessin.

1 Bell Canada



2 Hydro-Québec

Bell

3 Gaz Métropolitain



4 Ville de Montréal



5 Gouvernement provincial



6 Gouvernement fédéral



7 Postes Canada



32 Lire les mots suivants.

1 correo

5 mensaje

2 factura

6 gobierno

3 sobre

7 provincial

4 rincón

8 federal

33 Lire les mots suivants.

1 courrier

5 message

2 facture

6 gouvernement

3 enveloppe

7 provincial

4 coin

8 fédéral

34 Dire à quoi vous font penser les mots précédents.

35 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

sobre

rincón

correo

factura

- 1 Recibo _____.
- 2 Es una _____.
- 3 Reconozco el logo en el _____.
- 4 Está en la _____ superior izquierda.

Écrire les réponses en français.

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____

36 Lire les phrases suivantes.

- 1 Un dibujo puede dar informaciones.
- 2 Es necesario aprender a « leer » los dibujos, tal como leemos las palabras.
- 3 Un dibujo tiene un mensaje.

37 Lire les phrases suivantes.

- 1 Un dessin peut donner une information.
- 2 Il faut apprendre à le « lire » comme on le fait pour des mots.
- 3 Un dessin contient un message.

38 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

Se servir des lettres
Utilizar las letras

39 Lire les lettres suivantes.

1 M.A.I.I.C.C.

2 C.O.F.I.

3 C.T.Q.

4 C.S.S.

5 C.E.I.C.

6 C.E.C.M.

7 C.L.S.C.

8 S.T.C.U.M.

40 Lire les mots suivants.

1 ministerio

2 centro

3 empleo

4 local

5 servicio

6 mayúscula

7 sigla

8 formación

9 comunitario

41 Lire les mots suivants.

1 ministère

2 centre

3 emploi

4 local

5 service

6 majuscule

7 sigle

8 formation

9 communautaire

42 Dire à quoi vous font penser les mots précédents.

43 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1	ministerio	2	ministère
3	centro	4	centre
5	empleo	6	emploi
7	local	8	local
9	servicio	10	service
11	mayúscula	12	majuscule
13	sigla	14	sigle
15	formación	16	formation
17	comunitario	18	communautaire

44 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

emploi communautaire formation local ministère

- 1 Je me rends au _____.
- 2 Je loue un _____.
- 3 Je suis en _____.
- 4 Je cherche un _____.
- 5 Je fais partie d'un groupe _____.

45 Lire les phrases suivantes.

- 1 Las letras mayúsculas dan informaciones.
- 2 Un punto sigue a cada letra mayúscula.
- 3 Estas letras no forman siempre una palabra.
- 4 Se llama sigla.

46 Lire les phrases suivantes.

- 1 Les lettres majuscules donnent de l'information.
- 2 Il y a un point après chaque lettre majuscule.
- 3 Ces lettres ne forment pas nécessairement un mot.
- 4 Cela s'appelle un sigle.

47 Lire le nom des organismes suivants.

- 1 Ministerio de Asuntos Internacionales, Inmigración y Comunidades Culturales
- 2 Centro de Orientación y de Formación para Inmigrantes
- 3 Centro de Trabajo de Quebec
- 4 Centro Local de Servicios Comunitarios
- 5 Comisión de Escuelas Catolicas de Montreal

48 Lire le nom des organismes suivants.

- 1 Ministère des Affaires Internationales, de l'Immigration et des Communautés Culturelles
- 2 Centre d' Orientation et de Formation pour les Immigrants
- 3 Centre Travail Québec
- 4 Centre Local de Services Communautaires
- 5 Commission des Écoles Catholiques de Montréal

49 Écrire le sigle identifiant les organismes de la page précédente.

1 M.A.I.I.C.C.

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

50 Relier le nom de l'organisme au sigle.

Ministère
Affaires
Internationales
Immigration
Communautés
Culturelles

C.E.I.C.

Centre
Travail
Québec

M.A.I.I.C.C.

Centre
Emploi
Immigration
Canada

C.T.Q.

Société
Transport
Communauté
Urbaine
Montréal

C.S.S.

Centre
Services
Sociaux

C.E.C.M.

Commission
Écoles
Catholiques
Montréal

C.O.F.I.

Centre
Orientation
Formation
Immigrants

C.L.S.C.

Centre
Local
Services
Communautaires

S.T.C.U.M.

51 Lire les phrases suivantes.

- 1 La sigla identifica un organismo.
- 2 Cada letra mayúscula representa la primera letra de una palabra.
- 3 Estas letras ocupan menos espacio.
- 4 Es más fácil aprenderlas de memoria.
- 5 Es más rápido decirlas.

52 Lire les phrases suivantes.

- 1 Le sigle identifie un organisme.
- 2 Chaque lettre majuscule représente la première lettre d'un mot.
- 3 Ces lettres occupent moins d'espace.
- 4 Elles sont plus faciles à retenir.
- 5 C'est moins long à dire.

Se servir des chiffres
Utilizar cifras

53 Lire les mots suivants.

1 teclas

6 carro

2 corresponder

7 horario

3 marcar

8 biblioteca

4 tienda

9 avería

5 flor

54 Lire les mots suivants.

1 touches

6 voiture

2 correspondre

7 horaire

3 composer

8 bibliothèque

4 boutique

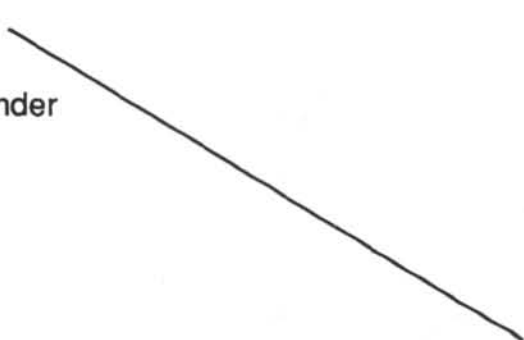
9 panne

5 fleur

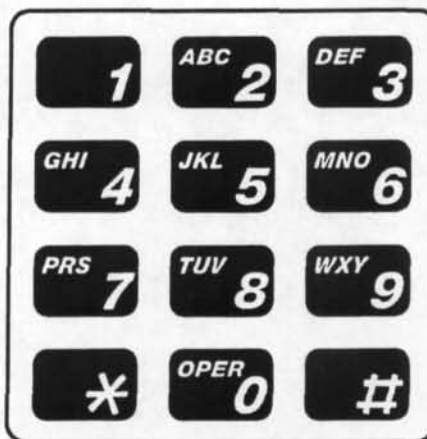
55 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 teclas	2 touches
3 corresponder	4 correspondre
5 marcar	6 composer
7 tienda	8 boutique
9 flor	10 fleur
11 carro	12 voiture
13 horario	14 horaire
15 biblioteca	16 bibliothèque
17 avería	18 panne

56 Relier le mot espagnol au mot français.

- | | | |
|---|--------------|--------------|
| 1 | teclas | fleur |
| 2 | corresponder | bibliothèque |
| 3 | marcar | voiture |
| 4 | tienda | horaire |
| 5 | flor | touches |
| 6 | carro | composer |
| 7 | horario | boutique |
| 8 | biblioteca | correspondre |
| 9 | avería | panne |
- 

57 Regarder l'illustration et dire ce que vous voyez.



58 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

touches quartier est autobus centre

- 1 Sylvia habite le _____ Rosemont.
- 2 Elle demeure sur la rue Jean-Talon _____.
- 3 Elle désire se rendre au _____ d'alphabétisation.
- 4 Elle ne sait pas quel _____ prendre.
- 5 Sylvia compose le mot AUTOBUS à l'aide des _____ du téléphone.

Quel numéro a composé Sylvia? _____ - _____

59 Lire les phrases suivantes¹.

- 1 Jean abre una floristería.
El número de teléfono es el 729-ROSE.
- 2 Pablo quiere dar una vuelta en bicicleta.
Marca el 597-VÉLO.
- 3 Lise quiere ir al cine.
Para obtener informaciones, marca el 849-FILM.
- 4 Andréa quiere ir a la biblioteca.
Llama al 532-LIRE para obtener el horario.
- 5 El carro de Carlos tiene una avería.
Marca el 648-AUTO.

60 Lire les phrases suivantes.

- 1 Jean ouvre une boutique de fleurs.
Le numéro de téléphone est le 729-ROSE.
- 2 Pablo désire faire une randonnée à bicyclette.
Il compose le 597-VÉLO.
- 3 Lise désire aller au cinéma.
Pour avoir de l'information, elle compose le 849-FILM.
- 4 Andréa veut aller à la bibliothèque.
Elle téléphone au 532-LIRE pour connaître l'horaire.
- 5 La voiture de Carlos est en panne.
Il compose le 648-AUTO.

1 Les numéros de téléphone qui suivent n'existent pas.

61 À l'aide de l'illustration de la page 52, écrire les numéros qui correspondent aux lettres suivantes.

1 729-ROSE : 7673

2 849-FILM : _____

3 597-VÉLO : _____

4 532-LIRE : _____

5 648-AUTO : _____

62 Répondre par « vrai » ou « faux ».

Sur les touches du téléphone,

1 le chiffre 5 correspond aux lettres D E F. _____

2 on retrouve toutes les lettres de l'alphabet. _____

3 il n'y a pas de lettres qui correspondent aux chiffres 1 et 0. _____

4 il manque 2 lettres de l'alphabet. _____